

Zuzenbide Piriniarraren jardunaldia

Zuzenbide Piriniarra gure kolektibitate nafarrak zeukan antolakuntza mota zen, gizartearen baitako harreman sozialak, politikoak eta administratiboak islatzen zituen beste. Antolakuntza horrek egoera anitz gailentzea ahalbidetu zion gure herriari. Hala, gure kolektibitatearen oinarri nagusia izan zen mendeetan. Hartara, Zuzenbide Piriniarra gure kolektibo nafarraren aktibitate sozio-ekonomikoaren, administrazio formulen, politika eredu eta mugimendu kulturalen ardatz nagusia da.

Kontzeptu honen eta gure gizartearen izan zuen eta oraindik ere baduen eraginaren inguruan hausnartzeko, datorren apirilaren 21ean jardunaldi bat antolatu dugu Aguraingo Zabalarte kultur etxean. Izen-ematea dagoeneko irekita dago eta nabarralde@gmail.com helbidera idatziz edo 948 21 10 57 telefonora deituta egin dezakezue.



ZUZENBIDE PIRINIARRA
DERECHO PIRENAICO

Jardunaldiaren helburua Eskubide Piriniarraren oinarriak definitzea izango da, ezaugarri nagusiak eta oinarri juridikoak aztertuz; baita mendez mende nafarroako gizartearen ardatz administratibo, juridiko eta politikoan izan zituen adiera desberdinak garatzea ere.

Un país, una nación, un futuro



El pasado 16 de abril se celebró en la sala de Biteri, Casa de Cultura de Hernani, una jornada de debate organizado por Hernani Errotzen en colaboración con Nabarralde. Se trataba casi de un congreso fundacional; o si así lo preferimos, de refundación. Con el tema 'Nación y relato' como argumento, se revisó la línea de trabajo que lleva nuestro grupo desde sus inicios. Fue un debate teórico. La reorganización en una forma jurídica de Fundación, que conlleva la incorporación de nuevas personas, iniciativas independientes como Hernani Errot-

zen, y la adopción de formas más directas de participación, nos sirvió de ocasión para un repaso a fondo de la visión del país y el mensaje que aportamos.

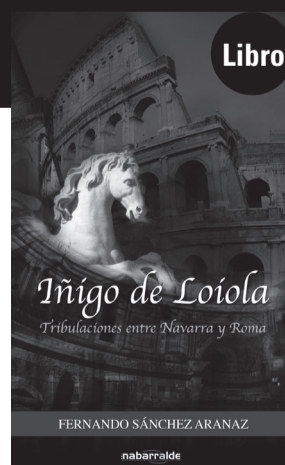
Si recopilamos lo que allí se habló, discutió, si surgieron nuevas ideas o propuestas, el resultado es francamente satisfactorio. Por un lado, se presentó un corpus teórico (cómo entendemos nación, relato, historia, memoria, identidad, euskera, territorio, cultura...), que se entregó a los participantes en forma de cuadernillo o librito. Incluye las ponencias de Eneko

Con el tema 'Nación y relato' como argumento, se revisó la línea de trabajo que lleva nuestro grupo desde sus inicios.

Bidegain, Joxe Manuel Odriozola, Angel Rekalde, Pako Aristi o Luis M^a Martínez Garate, y está disponible para quienquiera que esté interesado o no haya podido acudir a la cita de Hernani. Tenemos ahí un soporte teórico contrastado en el que, como apuntábamos, Nabarralde "ha trabajado la historia, ha recuperado un espacio abandonado que necesita cualquier nación, que es el de la memoria histórica, y lo ha puesto en valor". Ha ampliado el campo del debate y lo ha enriquecido con las aportaciones del patrimonio en sus distintas expresiones. >>

nabarralde.com/denda

Nabarralde online dendan aurkituko dituzu gure nobedade guztiak





Francisco de Vitoria y la necesidad de la paz

José Luis Orella Unzué
Catedrático senior de
Universidad

El tratamiento de la paz ocupa un lugar central en el proyecto “San Sebastián Capital Europea de la Cultura 2016”. En el marco del lema *Cultura para la Convivencia*, las cuestiones relacionadas con la paz, o su reverso, la guerra y las múltiples formas de violencia deben abordarse desde todos los ámbitos culturales. Hoy lo voy a hacer desde la perspectiva de los autores vascos de la Escuela de Salamanca.

Francisco de Vitoria (+1546) no es un sujeto al que consulten los Consejos del reino hasta 1539. Desde esta fecha las comisiones y las cartas lo mismo de los Consejos como del Emperador no son escasas, pero siempre referidas al tema de las Indias. Sin embargo en 1530 la emperatriz, gobernadora en ausencia de Carlos V, comisionaba a la Universidad el estudio del intento de divorcio de Enrique VIII con Catalina de Aragón. También el Papa Clemente VII requirió el parecer de preladados y maestros. Vitoria debió participar en ese asunto a partir de setiembre. Así dio su parecer en la elección “De matrimonio” que publicó en enero de 1531.

Carlos V escuchó personalmente a Vitoria con motivo del viaje imperial a Salamanca durante los días 16 a 22 de junio de 1534. En esa ocasión salmantina el emperador oyó lección a Francisco de Vitoria y al doctor Navarro entre otros.

Vitoria para asentar la paz tuvo dos pasos sucesivos. El primero el de la necesidad de una única autoridad para toda la Cristiandad y ahora diríamos para toda la humanidad y el segundo la interdependencia de las sociedades y estados en la organización del derecho internacional (derecho de gentes y derecho de guerra).

En su elección acerca de la potestad civil reconoce la existencia de monarquías absolutas que ni admitían su sometimiento a su propia ley escrita. Pero conoce otra clase de monarquías no absolutas. Según Vitoria en algunos sistemas jurídicos los reyes comienzan recibiendo el poder del pueblo, poder que es derivadamente traslativo y pactista. Es

patente el sentido pactista del poder que Vitoria ha vivido en los estados pirenaicos y en las instituciones vascas. Los poderes del rey emanaban del pacto constituyente en el que la comunidad los confería a sus gobernantes, pero siempre bajo ciertos límites. Los estamentos sabían defender sus antiguos privilegios ante la tentación del poder absoluto del rey. Este régimen pactista conocido y descrito por Vitoria, lo deriva nuestro autor de Santo Tomás y últimamente de Aristóteles y lo califica como el mejor. El sistema pactista del poder es compatible según Vitoria con el sistema hereditario y preferible al electivo. De este régimen pactista llega a decir Vitoria que no es menor la libertad que en él se da, de la que emana en las formas de gobierno aristocrática y democrática. Más aún, reconoce que este régimen pactista se da con sus variables en diferentes reinos de Hispania. Esta doctrina del poder civil se encuentra igualmente en Martín de Azpilicueta y por supuesto en otros autores de la escuela de Salamanca.

Francisco de Vitoria tenía un proyecto de Cristiandad como la monarquía universal de las naciones cristianas. Arranca su concepción de Cristiandad con esta tesis: “La mayor parte de los cristianos puede elegir y crear un monarca sobre todas las naciones cristianas, al cual todos los demás príncipes y provincias deberían obedecer”. Vitoria pone las bases para un Estado supranacional cristiano que tendría como finalidades: la conservación de la unidad cristiana, la defensa de los valores espirituales y la propagación de la misma religión. Según Vitoria la Iglesia podría obligar a todos los cristianos a una elección plebiscitaria del monarca del Occidente cristiano.

Pero esta idea de Cristiandad como monarquía imperial no era nueva y era para muchos autores la garantía de la instauración de la paz. En efecto, muchos autores de la Edad Media habían atribuido al emperador la autoridad universal como monarca del mundo a quien se le debía por parte de reyes y señores sumisión y vasallaje.

Ya a comienzos del siglo XIV Dante Alighieri (1265-1321) escribía su “De Monarchia” con motivo del viaje del em-

>> Patrimonio cultural, lingüístico, arqueológico... Pero en el meollo de estos debates se reproduce una polémica de largo recorrido: la batalla del relato.

En estos tiempos en que desde algunas instancias de partido se proponen líneas de acción ‘cosmopolitas’, un independentismo sin patriotismo, unas definiciones de país en *supuesta* clave de futuro cívico, sin contenido nacional (es decir, asumiendo como identidad y modelo nacional el ajeno, el resultado de la aculturación y la imposición de los Estados que nos ocupan), Nabarralde entiende un país en clave euskaldun, de identidad vasca, políticamente navarra, territorialmente integrado, como sujeto nacional unitario sin complejos.

Volviendo a la jornada, más allá de estas polémicas argumentales y de teoría política, de sentido de Estado, el debate se orientó hacia cuestiones de prioridades y acción de futuro. Uno de los retos más urgentes es el de componer un relato integrador, en un país dividido por una dominación de siglos, en una historia de conquistas y violencia. Tenemos un país cuarteado, fragmentado. Eso nos debilita, evidentemente, como sujeto. Es un país que no sólo sufre un desmantelamiento físico, institucional, jurídico, sino incluso mental, en su propio imaginario. Es decir, que se reconoce en unas claves, Euskadi, Comunidad Foral de Navarra, Iparralde, Bizkaia, Zazpiak Bat... que son las parcelas adjudicadas en ese desmembramiento interesado.

Lamentablemente, en nuestro afán de agarrarnos a algo tangible, hemos hecho de ese escenario

**Hay que intervenir
en el debate
público y hacerlo
con eficacia, de tal
modo que se toque
el sentimiento de
nuestra gente**

una seña de identidad de primer orden, de carácter simbólico. Somos bizkainos, guipuzcoanos... Somos el Zazpiak Bat en el mejor de los casos... En la urgencia de ser, de existir como sea y proyectarnos como colectividad, nos abrazamos a estas señas y las asumimos con sentido íntimo, propio, identitario.

Se ve en ello la necesidad de reorientar la proyección de futuro de nuestras gentes. Dotar al país de un sentido unitario, vinculado a lo que somos, a lo que nos constituye desde el pasado, en el presente, pero sobre todo con un interés de futuro.

Nabarralde tiene ahí el reto, la responsabilidad, de liderar ese proceso imaginario. Es decir, de ofrecer un relato de país que nos aporte una visión de Estado, un país que ya lo fue, Vasconia, Navarra, Euskal Herria, que hoy está tan ensimismado en sus lo-

calismos y particiones que no se reconoce a sí mismo como sujeto unitario.

Nueva jornada

Otra de las conclusiones que se enunció, con un sentido mucho más pragmático, es que si bien Nabarralde trabaja con una notable capacidad en el terreno argumental y del relato, nos falta mucho por hacer en el campo de la divulgación de estas ideas. No se trata sólo de teorizar, sino también de llegar a nuestra población, motivar, galvanizar, incidir... Es decir, que no nos podemos quedar en la satisfacción estéril de cuánto sabemos, del pensamiento y el estudio por sí mismos, sino que hay que salir a la calle y socializar. Hay que intervenir en el debate público y hacerlo con eficacia, de tal modo que se toque el sentimiento de nuestra gente y se entienda la urgencia y pertinencia de estos argumentos.

En la jornada de Hernani no hubo tiempo material para desarrollar esta sugerencia —ni era el objeto de esta reunión— pero se insistió en la necesidad de definir fórmulas de divulgación y activación de estos conceptos. Esto nos lleva a un debate distinto, más práctico, metodológico, y quizás a otro encuentro, en un tiempo no lejano, de cara a proponer nuevas formas de intervención.

No estaría de más que iniciáramos esta nueva reflexión desde hoy mismo, cada uno en su grupo, en su lugar, en su círculo más cercano, de modo que se empiece un debate sobre otros procedimientos de trabajo social, de acción, experiencias, formas de organización, actividades, recursos. El futuro empieza ahora mismo.



Según Vitoria, el sistema pactista de los estados pirenaicos es compatible con el sistema hereditario y preferible al electivo

perador Enrique VII que iba a Roma para ser coronado. Para Dante lo mismo que para el padre de la democracia Marsilio de Padua, en su "Defensor pacis" escrito en 1324 la paz es la base indispensable del Estado y la condición esencial de la actividad humana. Dante requiere un amor a la paz como un concepto central de su filosofía

política. Pero expone un amor a la paz con fundamento no sólo existencial, sino aun metafísico y ético. El género humano forma parte de la unidad universal. La sociedad humana es una imagen del universo. El principio de unidad del universo debe también informar la sociedad del género humano. La monarquía universal es una exi-

gencia del orden natural, ya que el género humano tiene un fin propio, distinto de un individuo o de una comunidad. Este fin nace del análisis de la naturaleza humana. La paz, condición de la felicidad humana, sólo se da si existe un poder supremo único.

Vitoria fundamenta la necesidad de una paz universal una vez su-

perado su proyecto de monarquía universal. Afirma en primer lugar la existencia de una comunidad universal de los pueblos sobre la base sociológica y el derecho natural y por consiguiente el respeto de la organización política de cada uno de estos pueblos. Y en segundo lugar la interdependencia de las sociedades y estados en la organización del derecho

internacional (derecho de gentes y derecho de guerra).

De esta idea de la paz son también partícipes otros autores navarros de la Escuela de Salamanca como Martín de Azpilicueta, Doctor Navarro (1492-1586), Bartolomé de Carranza (1503-1576) y Francisco de Navarra (1498-1563).

JORNADA / JARDUNALDIA

DERECHO PIRENAICO // ZUZENBIDE PIRINIARRA

Agurain (Araba), 20 | 6ko maiatzaren 2 | ean

PONENTES // HIZLARIAK

Mikel Sorrauren Historialaria / Historiador.

José Luis Orella Unzué Erdi Aroko Historian katedraduna Deustuko Unibertsitatean eta EHUUn / Catedrático emérito de Historia Medieval de la Universidad de Deusto y UPV.

Jaume Renyer URV-n Zuzenbidean doktoratua, Reuseko Udaleko idazkari nagusia / Doctor en Derecho por la URV, secretario general del Ayuntamiento de Reus

Félix Rodrigo Mora Komunalen eskubidean aditua / Especialista en derecho comunal.

LAGUNTZEN DUTE / COLABORAN

ANTOLATZEN DUTE / ORGANIZAN



Besterik gabe

Asisko Urmeneta

Menorkan katalana barra-barra entzuten da, ez da estonarik, turista gutiz gehienak itsasoz beste aldekoak, Bartzelonakoak baitira. *Qui paga, mana*. Hozta Miarritzeren pare dago turisten etxebizitza-ehunekoan, etxeen erdiak arrotzen esku baitaude: Cognac, Bordele, Paris...

Alta, *Terra de Hostabarezio in Navarra* agertzen da 1300etako paper ofizialetan. Eta gidaliburu mediebal batean Nafarroa dago *Navarre, ad Salva usque ad Lucronium*, hau da, Biarno-Salbateratik has, eta Logroñorainoko Erresuma; Donapaleutik Vianara, B alderik gabe. Lauhire-n bat dagite Nafarroak eta Zuberoak eta Biarnok, eta bertan ikusi ditut Erresumako arma higituak antzinateko zedarrietan. "Nafarroako Erresuma bat eta bakarra da, eta ez da zatikatzen ahal", zioen garai hartako Foruak. Estatu forala bai hura. Baskland, Basqistan bat munduan.

Beste Aldeak bere beste aldeak dakartza berekin: Gaskonia, eta Okzitania guztia, gehi frankofonia planetarioa, hau da,



frantsesek tiranizaturiko herriak. Espainia after-imperialak, beste horrenbeste: Aragoi eta Gaztelatik haste, Andaluzia segidan, eta Latinoamerikako puska handia. Fabuloso da euskaldunaren bizitza: Bruselan ikasten ahal du, eta Quebec-eko laguna hartu, eta Toulonen eman bizitzen. Edo Buenos Airesen ikasi eta Madrilen familiatu, Beste Aldekoa bada. Hartzen dugun hatsa be-

zain naturalki. Ihitz hilabetetako paperreria egiten ari da Iruñean instalatzeko, B2 espainierazko azterketa barne. Beste Aldekoa baita, Oihenart bezain arrotza da Nafarroa okupatuan: "La boluntad de su majestad es que no se le muestren nada en los papeles que pide el dicho Oyanarte. Se procede con esta atención con los extranjeros, y mayormente con franceses, y en particular con

quien tiene libro escrito 'De la Ynjusta Usurpación y Retención de Navarra por los Españoles'".

Ihitzek itzultzaile homologatu bati pasa eta paga egin behar dizkio Waloniako fakultateko papearak, espainieraz eman ditzan, eta hala, Iruñe okupatuan euskaraz egiteko bere klienteekin. Konkistaren ondoren, nafarrei debekatu egin zitzaizen Pariseko

unibertsitatera jotzea. Herrian defendi zitzaielarik ezeingo ikasketarik. Salamankako edo Zaragozako estudiante tunante, aukera demokratiko naturala izan da mendetan, tippexa bezainbat.

Gallop bisitari ingelesak berba batez definitu zuen euskal izaera: intsularitatea; Euskal Herria uharte. 1930a zen, eta *Frente Popular*-ak ez zeukan *Podemos*-en marketina. Espainiar konkistatzaileek, hasteko, argi zeukaten hiru mende atzerago: *Los más que andan con nombres de navarros nuestros son navarros de Francia, y todos uno, y la lengua misma*.

Bisorraiak ere ez zuen duda handirik egin Beste Aldeaz: "Don Enrique [II] de Labrit tiene en Tierra de Vascos [Nafarroa Behe-rea] que está en su obediencia, y en Sola [Zuberoa] y Laborte [Lapurdi], que aunque son tierras de Francia no dexaran de seguille, más de siete mill hombres".

Bestealdekotzeak bizi gaitu. Ohartu zarete zenbat peaje pagatu behar diren Herriaren zeharkatzeko? Baiona-Bilbo 4 sari: 17,60 € Tuterba-Baiona 13,10 € Ez dago peajea bezalakorik herri >>

Escándalo Monumental en la CAV

Jose Mari Esparza

Con considerable retraso, pero con firmeza, nuestros hermanos vascongados se han dado cuenta por fin de que el asunto de las inmatriculaciones de la Iglesia no era una cosa que afectaba sólo a los navarros, sino también a ellos y a todo el Estado español.

La información que conseguimos hace ocho años en Navarra sobre lo apropiado por la Iglesia al amparo del artículo 206 de la Ley Hipotecaria, recientemente derogado por inmorral y (aunque no lo reconozcan) por inconstitucional, supuso el inicio de un gran movimiento municipalista y ciudadano de respuesta, que al final se ha extendido a otras comunidades, creándose nuevas plataformas y recibiendo apoyos tanto de grupos laicos como de cristianos consecuentes.

Sabedor del escándalo que produce, el Gobierno de PP se ha negado reiteradamente a dar más información sobre lo inmatriculado. Ha tenido que ser el Parlamento de Gasteiz el segundo de todo el Estado en conseguir los datos de su territorio, lo cual no puede menos que alegrarnos: Euskal Herria sigue

siendo vanguardia en la defensa de lo público y lo comunal.

Un vistazo somero a los datos de la CAV, nos produce la misma reacción que tuvimos en Navarra hace siete años, y que resumimos en un título de largo recorrido: Escándalo Monumental. Aunque algunos medios de comunicación daban cifras mayores, podemos decir que, desde 1978, al menos 508 bienes se han inmatriculado en las tres provincias por el artículo 206, lo que es tanto decir que por la santa voluntad de los Monseñores convertidos en fedatarios públicos: «Esto es mío porque lo digo yo y punto».

Como ocurrió en Navarra, no todos son lugares de culto: más de 200 bienes son casas, huertas, solares, montes y pastizales, generalmente de origen comunal o público, a veces cedidos de buena fe al cura del lugar para su uso temporal (como al médico o al maestro) y que ellos lo han arramplado para la eternidad. Y la apezetxea que construyó el pueblo, y la huerta aledaña que se le cedió, y la ermita vecinal, pasan a ser propiedad privada porque, según declara el obispo y apunta fielmente el registrador, «la

Iglesia era dueña en plena, pacífica y no interrumpida posesión, ignorándose de quién y en qué forma fueron adquiridas». Santa Rita Rita, lo que se cede ya no se quita. Y de paso, una torre, un aparcamiento en Arrate, un horno de panadería en Santurtzi o los 800 metros cuadrados en la punta del monte Oiz, quizás para estar más cerca del Cielo. Acaparar, lo que sea y donde sea, por un procedimiento opaco, sin información pública y por un costo de risa: unos diez mil euros les ha costado todas las inmatriculaciones de la CAV. Ni el precio de una campana.

Sorprende lo de los 21 cementerios (¿por qué sólo 21?) lo que indica que, como en Navarra, no tenían claro su interés y sólo han echado mano a los que presuponen que tienen alguna rentabilidad, como hicieron con los de Itoiz, Nagore, Artozki, Muniain y Orbaitz, para cobrar las indemnizaciones millonarias de las obras del pantano que los cubrió.

El reparto territorial muestra también el despropósito y la incoherencia del procedimiento inmatriculador: Gipuzkoa sola tiene 364 bienes,

frente a las 69 de Bizkaia de 75 de Araba. Prueba evidente de que un Monseñor que se moviera por los registros podía inmatricular más que sus vecinos, lentos de reflejos o quizás menos codiciosos. Eskoriatza, con 46 bienes, entre ellos cuatro cementerios, es el pueblo de Euskal Herria más expoliado, superando el récord que tenía Eslaba, en Navarra, con 35. Oñati, Bergara o Arrasate también superan las 20 inmatriculaciones.

El autor de ese milagro guipuzcoano no es otro que «nuestro» obispo Setién, que tuvo además la genial ocurrencia de sortear la ley que prohibía expresamente, hasta 1998, la inmatriculación de los lugares de culto. ¿Cómo? Pues inmatriculando el terreno donde estaban emplazadas las parroquias y ermitas, terrenos que sin duda fueron públicos y comunales desde el día de la Creación y que hoy pertenecen a la inmobiliaria vaticana.

La rapiña ha durado hasta el último momento. El PP, gracias a la presión general, se dio cuenta de que no podía seguir defendiendo el espermato de que los obispos inmatricularan a su antojo, y anunció el

cambio de la ley Hipotecaria. Había que darse prisa y hasta el final, julio de 2015, anduvieron ratoneando por los registros.

La Plataforma de Defensa del Patrimonio Navarro tenía razón. Los obispos no tenían por qué actuar de ese modo ventajista y en lo sucesivo se tendrán que someter al mismo procedimiento que todos los mortales. Pero si todo el mundo reconoce ahora que era una ley injusta y además inconstitucional, ¿qué pasa con todo apropiado hasta ahora?

En Navarra lo tenemos claro y son ya más de 200 ayuntamientos y el propio Parlamento, los que apoyan las demandas de la Plataforma. Ahora les toca el turno a los hermanos vascongados. Concejales y alcaldes, ciudadanos laicos y creyentes, deben hacer bueno eso de dar a Dios lo que es de Dios y a los pueblos lo que es de los pueblos. El martes 19, en Gasteiz, en el Memoragunea de la calle Fermín Lasuen, tenemos la primera cita.

* Plataforma de Defensa del Patrimonio Navarro

NAIZ

>> bat desegituratzeko. Horrexegatik da ez pagatzen Bilbo-Castro edota Iruñea-Jaka. Espainiak eta Frantziak adostu zuten herio-zigorra ezartzea mugarririk erazuten zituenari. Inork erazi ohi ote zuen mugarririk? 1659an eszenifikatu egin zen behin betiko zedarritzea Intzura Haundia uhartean: Bidasoa gainean, bi bazterretatik ekidistante. Intzura, Gallopen intsula, okupatua.

Izena duen guztia ba omen da. Omen horretan datza arazoa, ezezagutzan. Ezagutu nahi da Beste Aldea? Interesa zaigu egiazki, folklorada puntaletik harago? 2006ko inkestean arabera, aldeek ez dute interes bera erakutsi elkarri buruz; galdekaturik zein lurralde limitoferekin daukaten harreman gehien, honatx nafararren ehunekoak: 54 EAerekin, 17 Errioxarekin, 14 Aragoiekin... eta, azkenik, 4 pelatua Iparraldearekin. EAEkoen ehunekoak: 36 Nafarroa Garaiarekin, 15 Kantabriarekin, 12 Burgos eta Errioxarekin... eta, hondarrean, 5 Beste Aldearekin. Iparraldeak, berriz, 33 Beste Aldearekin, eta, ondortik, 20 Landekin, 18 Akitaniarekin, 14 Biarnorekin... Landetan euskara barra-barra entzuten omen da asteburuetan, oporretako etxea daukatenek hala diote; Jakan eta Castron fenomeno bera egiaztatua izan da. Kanpora joan

gara gu gure Menorkaren xerka, asteburuetan euskara ozta-ozta bilatu beharra da Donapaleuko edo Lohizuneko ostatu eta karriketetan.

Izan, Beste Alderik ez da. Ez eta Alde Hau ere: alaba inskribitua dut Espainiako enbaxadan, Baionan, frantses suprefeturatik gertu: piper-potoa leihotik dilindan, CRSen usaiako furgona atarian. Haurra bi identitateren jabe; eta bakar bat zinezkoa baleuka bederen! Edo faltsuetariko bat ez hostil behinik behin... Baina deus ez gara, ez alde honetan ez eta bestean ere: homologaziorik gabeko holograma, nazio foral, joko floral, presque country. Nafarroa Garaiak bere komertzioa bideratzen zuen 1800etan: %62,3 hiru probintziekin; %37,2 Beste Aldearekin eta Europako ordokiarekin; Espainiarekikoa %0,5 zen artean.

Espainiak gero bi gerra irabazi zizkigun, komunalak saldu eta mutilak eraman eta aduanak bortuetara mugiarazi eta burbuila inmobiliarioa donutsa bezain naturalki hazi zen gure labeetan, txuloa eta guzti. Harreman ekonomikoak sasiko egin ziren, gaez eta euskaraz, kontrabandoaren etiketapean; aduanero eta idazle arrotzak -batzuetan pertsona berak- aberastu egin ziren Lotilandia hartatik, ibar

Izena duen guztia
ba omen da.
Omen, horretan
datza arazoa,
ezezagutzan.
Ezagutu nahi da
Beste Aldea?
Interesa zaigu
egiazki, folklorada
puntaletik harago?

pirenaikoak krisi endemikoan hondoratzen ziren bitartean.

Mogelek Beste Aldeko iheslari bat txertatu du pertsonaien artean, haren hizkeraz; eta ongi, sinesgarri. Begien aitzinean daukat Hunbelino eta Moises osaba zaharrak, Aturri aitzinean, 1936an. Beharrik hor izan da Beste Aldea, bertara jotzeko iheska. Baionan konspiratu izan da beti Kausaren alde; XVI. mendean geroztik, eta Gonzaléz arte. Beste Aldekoek poteoa, Batuaren ernamuina, ikastolak eta Olentzero ekarri zituzten berekin; hibridazio dialektala obratu zen, eurekaz eta haiekilan girelarik eta gagozenez. Xahok Gasteiz zeukan Beste Aldea, Txillardegik Hazparne, tiraniaren kontrako konspiragune.

Joxemiel Bidadorri pastorala eskaini diote, antologikoa. Hala ere, nago Joxemi zenak ez zuela kantarekin bat egiten: «Hizkuntzak leihota dira etxean, argi eta aire iturri / Gure etxeak bi ditu-eta, ez gauden horretan urri». Mantxuuuut? Hiztegia eta iruditeria zehazte aldera: guk geure leihota badaukagu; horren bitartez mundua ikusten dugu, eta gure burua munduan kokatzen. Arazoa dugu, goiko auzoak sekulako zuloa ireki digula etxeko sabaian, eta beheko auzoak zoruan, eta bi zulutzar horietatik gaitzeko haize-zirimola sartu egin

zaigula etxean, eta gutxi egin du ez bagaitu guhaur ere harekin xurgatu, grabitaterik gabeko hutsera jaurtikiz. Bi leihota dauzkagula? Guk egina, bat eta bakarra. Beste biak butroi hutsak dira, pasabide inperialak tiranoak iragan daitezela gure intsularen okupatzera. Milurteko pogromaren jomuga gara, eta uhartearren arteko egiturak suntsitzea puntu nagusia da ezabatze programatu horretan.

Gu, guhaurko euskaldunok...

...Ohartuko gara inoiz etxeko leihotz beste aldean dagoen hori ez dela geure burua baino, islan? Marrakukua ez dela Kukumarroa besterik? Gai ote gara oraindik naturaltasunari behatzeko, ukazio luzearen ondotik? Eta, ikusirik banalitatean ez dugula asmatzen, oinarrizko atzetara pasatuko gara segidan?: tirano arrotzak ohildu, ohoin-zuloak tapatu, zedarririk etzanarazi gure burua berrosatzeko *visconte dimezzato* baten gisan, kanoikadek [bortu]bizkarra erdibitu ondotik; eta orbanak sendatu, leihota zabaldu, eta Euskaldunen Nazioa biziarazi, gura dugun gisan, ostera ere.

Gure zaharrak errana: "Guk errespetatuak izan nahi dugu Pirinioz bi aldeetan, bai Historiak ezarri gaituen bi estatuetan [kale], bai eta bihar euskaldunok ageriko dugun Super-Estatuan ere".

Navarra, la gran ausente en el aula

Patxi Abasolo López

Esas otras historiografías oficiales se han caracterizado por negar la conquista como invasión de fuerza y sometimiento, a pesar de que ésa fue la terminología utilizada por todas y cada una de las personas protagonistas y coetáneas de los hechos, desde Fernando de Aragón, más conocido como el Católico, hasta la reina Catalina y el rey Joan Albrecht. Si no hay conquista de una soberanía arrancada por la fuerza, mucho menos aún tentativas de recuperarla, por supuesto. Y, si se diese el caso de no poder negarlo, como está sucediendo gracias al ingente trabajo de la nueva historiografía navarra, mejor ignorarlo, no sea que termine por deshacerse del todo el mito del pacto entre supuestos sujetos iguales.

Pero todo aquello se dio justo un día como mañana, 17 de marzo, hace 500 años. Tras la muerte del rey Fernando, el mariscal Pedro de Navarra cruzó los Pirineos por el valle del Roncal, mientras las sublevaciones se sucedían

Tras la muerte del rey Fernando, el mariscal Pedro de Navarra cruzó los Pirineos por el valle del Roncal, mientras las sublevaciones se sucedían en Sangüesa, Olite y otros puntos del Reino

en Sangüesa, Olite y otros puntos del Reino. Ese intento, en el que también estuvo involucrado el bando beamontés, fue tardío y careció de ayudas exteriores, a diferencia de aquella primera intentona del otoño de 1512.



Los soldados, dirigidos por el coronel Villalba, se anticiparon al levantamiento del que se hizo campaña en toda la Alta Navarra y pudieron maniobrar con tiempo para abortarlo. Desposeyeron al conde de Lerín del mando sobre Pamplona porque no se fiaban de él, acuartelaron la ciudad, y las tropas de Villalba salieron al encuentro de las del mariscal de Navarra, cercándolas junto a la población roncalesa de Burgi, sin dejarle tomar contacto con los pueblos que esperaban su llegada para sublevarse. Pedro de Navarra y otros oficiales fueron apresados. El mariscal fue conducido a Castilla, donde recibió la oferta de libertad y privilegios a cambio de jurar fidelidad al monarca español; pero se negó y murió preso en el castillo de Simancas en circunstancias que pueden invitar a pensar que fue asesinado. ¿En cuántas aulas navarras se habrán mencionado estos hechos y personajes navarros? ¿Se habrá recordado en alguna?

Noticias de Navarra

Xabierreko Gaztelua, un bastión agramontés

Joseba Asirón

Los Jaso eran una familia infanzona originaria de Jatsu, en Baja Navarra. Para el siglo XV sus miembros se habían extendido por toda Navarra, desde Saint-Jean-Pied-de-Port hasta el valle de Arce, San Martín de Unx, Mélida, Olite y la propia Pamplona, pasando por la rama más conocida, la de la familia de San Francisco, que se había establecido en Xabier tras emparentar con los Azpilkueta-Aznárez de Sada, propietarios del castillo.

Johan de Jaso y Atondo, padre de San Francisco, fue hombre de leyes y persona de confianza de Johan III de Albret. Legitimista convencido, marchó al exilio en 1512 y acompañó al rey hasta su muerte, acaecida en 1515. Sus

dos hijos mayores siguieron, en cambio, el oficio de las armas, era el signo de los tiempos. En cuanto a su esposa, “la triste María de Azpilcueta”, como ella misma se definía, quedó en el castillo junto al hijo menor de ambos, Francés (o Francisco), y serían ellos quienes padecerían en primer término los desmanes de los ocupantes. El futuro santo tenía 6 años cuando la invasión de Navarra, y sus ojos infantiles vieron partir al exilio a su padre y a sus dos hermanos mayores. A los 10 años vería cómo las piquetas españolas demolían el castillo familiar, desportillaban puertas, ventanas y saeteras, abatían torres y muros, y rellenaban los fosos con el escombros acumulado.

Muerto Johan de Jaso, sus dos hijos mayores continuaron la lucha



del padre, y participaron en todos los escenarios de la guerra, desde 1516 a 1524. Estuvieron acompañados, además, de otros parientes, como sus tíos Martín de Az-

pilkueta y Martín de Xabier, que moriría a resultas de las heridas recibidas en la batalla de Noain. También estaban sus primos de Pamplona, Johan, Valentín y Es-

teban de Jaso, así como los irreductibles Olloki, primos por vía paterna. Todos ellos, hermanos y primos, fueron condenados a muerte el 30 de marzo de 1523 por el emperador Carlos I. Y a ellos, entre otros, se refería el cronista navarro Ramírez de Álalos cuando, en 1534, dijo que “padecieron en sus casas, hacienda y parientes grandes infortunios”, añadiendo que unos “murieron en el destierro, otros fueron degollados a gran sinrazón, otros maltratados y atormentados...” Los navarros de hoy en día deberíamos mirar el castillo de Javier, no solo como el relicario edulcorado del patrón de las Indias sino, de manera muy especial, como el despojo maltratado y desfigurado de una familia enteramente consagrada a la defensa de la verdadera Navarra.

Iruñaren alde

Juan Martin Elexpuru

Duela gutxi prentsan nafar baten gutuna irakurtzen genuen gobernu eta udal berriari eskatuz *Iruñea* har zezala behingoz izen ofizializat, Euskaltzaindiaren aspaldiko erabakiari jarraiki. Denok nafarrak omen garenez, hona hemen mendebaldar honen kontrako iritzia.

Ahozko inkesta bat egingo balitz *Pamplona*-ren euskal izena galdetuz, nolakoak ote erantzunak? Nire iritzi, gehienek, euskaldun zein erdaldun, *Iruña* erantzungo lukete; nafar euskaldun askok *Iruñe*, eta euskaldun gutxi batzuek *Iruñea*. Eta hori badirela hogeita hamar urte Euskaltzaindiak *Iruñea* erabaki zuela, eta eskoletan, prentsan edo liburuetan ez dela besterik ikusten. Koldo Mitxelena bi artikulatu idatzi zituen *Iruñea* formaren alde, bata 1958an (Archivum 8), gaztelaniaz, eta bestea 1982an (Iker 2), euskaraz. *Iruñea*, *Iruñeko*, *Iruñetik*, *Iruñera*... formak usu dokumentatzen ditu idatziz zein ahoz, eta bikain arrazoitzen du, ohi bezala, bere hautua. *Iruña*, *Iruñako*, *Iruñatik*... ere aurkitzen ditu, baina lehenak hobesten ditu, azaltzeak luze joko lukeen argudioetan oinarrituta.

Aita Polikarpo Iraizozkoak ezaugarritzen zuen Mitxelena 1958ko lana eta, erantzun gisa edo, *Iruña*-ren aldeko artikulua idatzi zuen, hilda gero argitaratua (Fontes 12, 1980). Antzina-

ko testuetan *Iruña* aurkitzen du gehien-gehienetan, edo ahoskera bereko *Iruña* edo *Iruña*, ñ gabe-ko testuetan. *Iruñea*, berriz, oso gutxi. Eta ahozko erabileraz zera dio: «¿es que en Navarra se ha dicho y se dice aún el nominativo Iruñea? No me parece. [...] En muchas partes de Navarra (y fuera de ella), se dice sí el nominativo *Iruñe*, pero no *Iruñea*. Así lo oigo y lo leo yo aquí en Baztán. [...] También en Ulzama se dice *Iruñe*. En otras partes del país se dice *Iruña*, no *Iruñea*. Así en la Burunda». Gero Azkuek Aezkoan jasotako haur kanta dakar: «Arre, arre, mandoko/biar Iruñarako, / etzi Tafallarako». Eta pisu handiko datuak eta argudioak ematen ditu *Iruña* formaren alde (*Iruñeri* ere berea aitortuz), eta desgokizatzen du *Iruñea*.

Zilegi izango zaigu ondoko galdere egitea: Mitxelena bultzaturiko Euskaltzaindiaren erabakia zuzena izan ote zen? Esandakoaz gain, *Iruñea*-ren erabilera da arazoa, deklinatzeko orduan, batik bat. Zera idatzi zuen Patxi Salaberri Zaratiegi euskaltzain uxetarrak 1991n (Zutabe 27).

«Nafarroako hiriburuen izenak buruhaustea franko eman, ematen, eta emango dizkigu euskara irakasterakoan, Euskaltzaindiak proposatu izenari eusten bazaio bederen. [...] Euskaltzaindiak, segur aski Mitxelena aholkuei jarraiki, *Iruñea* aukeratu zuenean ezin pentsatuko zuen (batez ere) Nafarroako euskara-irakasleoi

Euskaltzaindiak,
segur aski
Mitxelena
aholkuei jarraiki,
Iruñea aukeratu
zuenean ezin
pentsatuko zuen
Nafarroako
euskara-irakasleoi
nolako zama pisua
bizkarreratzen zigan

nolako zama pisua bizkarreratzen zigan. Zama hau bi zatitan bana daiteke: batetik *Iruña* hitzak duen tradizioa (*Café Iruña*, *Pan Iruña*, *Transportes Iruña*, *Mercairuña*...) dago; hau da iruindar gehienek, erdaldun nahiz euskaldunek, ezaugarritzen dutena, begi-belarrietatik sartzen dena, eta zail gertatzen da ongi ikasia dagoena bazterrean uztea.

Bestetik, morfologia bera dago, hau da, hitzaren forma eta hitza

deklinatze modua. Izan ere, ikasle askok aldaera zuzena eta batuaz erabili behar dena *Iruñea* dela ikasi arren, ez dakite azkeneko *-a* hori mugatzailea baizik ez dela (izen berezi gehienek ez baitute mugatzaile onartzen), eta *Iruñean* ongi esaten badute ere, ez dute asmatzen *Iruñera*, *Iruñeko*, *Iruñetik* eta abarrekin, eta hauen ordez *Iruñeara*, *Iruñeako* eta *Iruñetik* esaten edo idazten dute. Arazoa gehiago korapilatzen da mintzagai dugun izen honi postposizioak erantzerakoan, zeren nola esan behar ote da: *Iruñe* ondoan ala *Iruñea* ondoan? Jakina, *-a* artikulua bada, lehen forma izanen da zuzena, eta ez bigarrena, baina ikasleei gogoeta hauek egiteko eskatzea, maiz aski, praktikak erakusten digunez, soberaxko eskatzea da».

Gutziz bat nator Salaberriekin. Mitxelena bi lanez aparte, ez dut *Iruñea*-ren aldeko besterik ezagutzen. Merezi du errenterriaren eta Iraizoztarraren lanak irakurtzea eta aztertzea (sarean aurki daitezke); nire ustez, argudioen balantza nafararen alde makurtzen da nabarmen. Eta arazoi praktikoei begiratzen badiogu, are eta zalantza gutxiago. *Iruña* ezagutzen eta esaten du jende gehienak, erdaraz zein euskaraz ari denean. Deklinatzeko ez du inolako arazorik. *Iruñea*, berriz, NOR kasuan, ahoskatzen zaila da, eta bere deklinabidearekin EGAdun askok ere ez du asmatzen. Eta *Pamplona*-ren ordez euskal izena erabili nahi duten

erdaldunei hasi zaitez *Iruñearen* onurak esplikatzeko, *-a* artikulua dela eta enparauak.

Horrelakoetan etimologiak ez luke izan behar erabakia hartzeko irizpide nagusia. Gainera, nahiko eztabaidatua da, nahiz eta gehientsuen ustez (*h*)*iri-ona* izan azpian. Hala iritzi zion, esaterako, Garibaik: «Los naturales del mismo reyno la llaman *Iruña* y agora corrompiendo el nombre dizen *Iruña*, nombre apropiado a tan buena ciudad, porque *Yruña* en la lengua de la misma tierra, quiere dezir villa buena»; eta gauza bera Oihenartek edo Moretek. Egungo hizkuntzalariek ere ez dute txartzat eman izan etimologia hori, nahiz eta *hiri+une* ere aintzat hartzekoa den. Beraz, *iri-ona* balitz, beste arazoi bat *Iruña* hobesteko.

Etimologiak etimologia eta erabakiak erabaki, iruditzen zait arazoi praktikoei agindu behar luketela eta horiek *Iruña*-ren alde mintzo direla ozen. Eta ezin gara *in aeternum* korapilo honekin bizi, jakin behar dugu Euskal Herriko hiriburua zalantzarik gabe izendatzen. Esandakoagatik, oinezko xume honek uste du Euskaltzaindiak birpentsatu egin behar lukeela aspaldi hartutako erabakia eta Nafarroako Gobernuak eta *Iruña*-ko Udalak *Iruña*-ri eutsi egin behar lioketela, orain arte bezala.

BERRIA

Librea Ninçana



Ana Telletxea

HISTORIA beharrezkoa zaigu, baina ez jakinduriaren lorategian gaizki hezitako alferrak behar duen historia; bestelako historia bat zaigu beharrezkoa". Halaxe zioen Nietzschek.

Eta halaxeko ustearekin abiatu zuten Ortzadar Euskal Folklore Elkarteak *Librea Ninçana* proiektua Aitor Subizaren zuzendaritzapean. Hasierako oinarri nagusia Nafarroaren konkistaren urtemuga gure ekarpenarekin janztea izan zen, baina poliki-poliki beste garai latzen oroitzena ere gorpuzten hasi zen, eta horrela, historia beraren bi mutur lotu ditugu hondarrerako, 1512a eta 1936a.

Hemen sufritutakoa bestelako lengoia batekin kontatu nahi izan dugu; sinbolikoago, sentsozialago, gogoetazkoago. Dokumentazioak berri batzuk ematen ditu, ezkutatu digutenak huts handia utzi du, bildu ez zena ahaztu da, eta joanarazi zituztenak mina zaizkigu. Izan ere, eta inongo makillajerik gabe, gerrek hemen jende asko hil dute, esku-bide asko zapuztu, patu gehiegi okertu, gezur asko iltzatu, ausentzia gorria sortu; une jakin batean etorkizuna aldatu ziguten zeharo, eta hori ez da iragan kontua bakarrik, egungo egoera ekarri digu zuzenki: "Zer estadutan aurkitzen geran, eman behar dut aditzera, pake santuan bizi gina-

Historia beharrezkoa zaigu, baina ez jakinduriaren lorategian gaizki hezitako alferrak behar duen historia; bestelako historia bat zaigu beharrezkoa". Halaxe zioen Nietzschek

nak, sartu gaituzte gaitzera", dio Aita Donostiak Eratsunen jasotako kantuen hasierak.

2012an eman genuen estreinakoz ikuskizuna Gaiarre antzokian; ondotik Atarrabia, Barañain eta Xabierko auditorioetan aurkeztu genuen, eta baita Donostiako Victoria Eugenia eta Bilboko Arriaga antzokietan ere. Ibilbide ederra, intentsoa, sentimentala, ebokadorea izan da, eta batez ere, justiziarri aldarria, herri honek merezi duen aitortza xaloe egiten sentitu baitugu gure burua.

Aste honetan bidaia bukatu dugu, zikloa itxi da. Ostiralean *Librea Ninçana* ikuskizunaren soinu-banda biltzen duen diskoa aurkeztu genuen Iruñeko Planetarioan. Ikusgarriaren gainerako elementuak ahaztu gabe inolaz ere, emanaldiaren hots-arima bildu nahi izan dugu azken txanpa honetan. Doinua, kantua, hitza eta testigan-tza.

Mikel Petirena musika zuzendaria gabe zailki egin genieziaokeen aurre halako egitasmo bati, eta ostiraleko aurkezpenean bere hitzetan sumatu genuen emozioak argi adierazi zuen bihotzearan mamitu duela lana, ederki mamitu ere. Kapitulu hau bukarara etorri da, baina zalantzarik gabe, orrialde berriei toki emateko bokazioaz.

<http://hitzakmin.blogspot.com/es/>

Gora Pedro Mariskala

Beñi Agirre

Noingo martxaren antolaketa korapilatsu samarra dator aurten. Ez luke horrela behar, Nafarroa Garaian ematen ari den diskursoaren aldatetarako Noingo oroimen egun erraldoia eskatzen baitu. Aurten, 500 urte izango dira Aragoiko Fernando II. Katoliko-faltsarioa hil zela. Bostehun urte Nafarroako Pedro mariskalak Nafarroa Beherea eta Garaia- ren independentzia berreskuratzeko saiakera egin zuela. Orain bezala, jaio berri zen Espainia Inperiala haren proiektuari porrot usaina zerion.

Espainiaren errelato inperialak porrot egin du. Euren kontaketa horretan, Nafarroa Espainiaren batasun eta handitasunaren lokatzetan murgiltzeko jaio omen zen. Nafarroako Pedro mariskalaren ekimenak, ordea, zera erakusten digu: konkistatutako lurralde euskaldunak birbatu eta berriro (betiko) independentea izateko sortu zela Nafarroa. Espainiaren etorkizuna, ordea, berriro Gaztelara mugatzea dela gero eta argiagoa dago.

1516ko martxoan Erronkari aldetik sartzen saiatu zen, baina, Hernando de Villalva horren jakitun zen, bere tropek saiakera eten eta mariskala preso hartu zuten 23an. Atienzako gaztelura eraman zuten lehenengo eta Simancasera gero. Pedro Mariskala emandako hitzari leiala izan zen beti. Iruñeko katedralean bere karguari zin egin eta leialtasuna agindu zien Joan Albret eta Katalina Foixekoari, nafar erreinua defendatzeari alegia. Albako dukeak Nafarroa Garaia eta Beherea eraso zuenean errege-erreginari lagundu zien Biarnoko lurraldetara. Handik, erresumaren berreskurapena antolatu zuten.

Mariskalak ez zion inoiz leialtasunik agindu Fernando Katolikoari, ezta Gaztelako errege edo hura ordezkatzeko beste inori. Fernando "katoliko" urtarilaren 23an hil zen, eta ez daukagu hura zerura joan zenaren inongo berririk. Cisneros Kardinalak Atienzako gotorlekuan kartzelatu zuen mariskala. Germaniako Erromatar Inperio Santuko enperadore Karlos V. Alemaniakoak, Gaztelan ere berak agintzen zuten, barkamena eta ondasunak itzularaztea agindu zion enperadoreari men eginez gero. Nafarroako Pedrok honela eran zion:

"Berriro erregutzen diot maiestate, apaltasun osoz, erakuts dezala nirekiko berorregandik espero daitekeen eskuzabaltasuna, utz nazala libre erabat eta baimendu nazala zerbitzari naizen harengana itzultzeko. Gorentasun horrek bere menpekoengandik nahi eta estimatzen duen leialtasun eta garbitasun hori, nik, nireenganako gordeko dut; kontrakoan berorren zerbitzura gatibu eta esklabo izango naiz."

Urte horretan bertan, Simancasera eraman zuten. Hantxe, gotorlekuaren ziega ilun batean, aurkitu zuten hila 1523an. Ordurako, Noingo batailaren (1521-06-30) sarraskiaren berri bazuen berak. Kronista ofizialek diote, desesperaturik, bere buruaz beste egin zuela mariskalak. Baina badakigu nola funtzionatzen zuten gauza horiek palazioan. Arturo Kanpionek, ordea, azterketa sakon baten ondoren, Pedro Mariskala Simancaseko ziegetan torturatu eta hil zutela ondorioztatu zuten. Badakigu nola funtzionatzen zuten gauza horiek palazioan.

Aurtengo Noingo batailaren oroimen egunak badu aukera 500 urte hauetako oroimena berreskuratzeko. Nafarroak, berriz, Pedro mariskalarekin eta Nafarroaren batasuna eta independentziaren alde borrokatu zuten haiekin guztiekin zorretan gaude. Zer hobe, bi irudi horiek batzea baino. Zein ohore handiago Nabarralderen makila eskuz esku Getzetik Iruñera ekartzea baino, zu zeu izatea makila hori tarte batean ekarriko duena baino.

Noingo bataila mugari bat, gertakari historikoa, izan zen estatuen berreskurapenaren saiakeran. 2021eko bosgarren mendeurrenari itxaron gabe, egin dezagun guk ere ahalegina. Noingoak, beste askok bezala, bide horretan gure memoria historikoa indartzen duen ekitalditako bat da, sinbolikoa, baina benetako ahalegina baten ikurra. Noainen galdu zen orain dela bostehun urte erreinua berreskuratzeko aukera; orain, Espainiaren etorkizuna berriro Gaztelara mugatzea dela gero eta argiagoa dago dagoen honetan, aldarrikatu dezagun gurea: Agur eta ohore Nafarroa guztiari.

Zer diogu boterea diogunean

Pako Aristi

Sekuentzia azkarra izan zen, eta biziki argigarria. Iragan urriaren 24an manifestazio bat antolatu zen Baionan, Ipar Euskal Herriarentzat eta euskararentzat estatus bat aldarrikatzeko. Lau egun lehenago, Paul Bilbao Kontseiluko presidenteak euskaraz bizitzeko eskubidea bermatu behar zaigula eskatzen zuen BERRIAN. Hala ere, horretarako botere propio bat exijitu edo desiratu ordez, eskaria egiten zien botere publikoei, gu euskaraz duintasunez bizitzeko tresnak jar zituzten. Frantziari haratago jotzera dei egiten zion, ofizialtasuna ematera euskarari, arkitektura juridiko egokia eraikitzen, hizkuntza plangintzak abian jartzera eta abar.

Alabaina, berak errefusatu zituen hitzok ondoko paragrafoan, oroitzuz Frantziak berak ukatu ziola Uztaritzeko udalari euskara ofizial izendatzea, institutuetan euskara arriskuan jarriko duen erreforma abiatuko zuela, ea Frantziako instituzioek gure zinezko nahie entzungor egiten dietela salatu ondoren, zioen guk ere argizaria behar dugula belarrietan haien matrakak desanimatu ez gaitzaten.

Hara non gauden, hartara, bi giza talde elkarrekiko entzungor. Arazorik ez, gu haien mende ez bageunde; izan ere, Humpty Dumpty-k aspaldi ezarri zuen arrazoia Aliziaren liburuan: «Kontua da nork agintzen duen». Lau egun ere ez ziren igaro manifestaziotik, titularra irakurri

genuenean: «Frantziako senatuak atea itxi dio Euroituna berresteari».

Urtarrilean, Euroitunaren Europako taldeak arrazoi eman zien Behatokiari eta Kontseiluari, Espainiako estatuan euskaraz jarduteko oztipoek bere hartan segitzen dutela berretsiz. Espainiak 2001ean sinatu zuen Ituna, baina konpromisoak betetzeari uko egin ere bai. Paul Bilbaok «harrigarria» zeritzon egoerari. Baina nire gogoan berriro Humpty Dumpty zebilen kantuan. Boteredunak soilik dauka interesatzen ez zaizkion arauak ez betetzeko prerrogatiba.

Izan ere, garenak gara gure aurka erabili den boterearen ondorioz. Biolentzia kopuru edo ahalmen gehiena pilatzen duenarena da boterea politikan, eta euskararen aurka sei biolentzia mota erabili izan dira: linguistikoa, fisikoa, penala, ekonomikoa, psikologikoa eta morala. Aski ezagunak zaizkigu guztiak. Eta «Euskaraz bizi nahi dut» esaten dugun tokian, badugu ordua «Euskaraz bizitzeko boterea nahi du» esateko, «bizi nahi» horrek berorrek erakusten baitu badagoela norbait uzten ez dizuna bizitzen. Guillem Calaforrak dioten bezala, «boteririk gabe ez dago minorizazioa gainditzetik, eta hau gaingitu gabe ez dago berdintasunik talde linguistikoen artean: eta talde linguistikoen batek bere iraupena bermatu nahi badu, ezinbesteko du botere kopuru bat erabiltzea, zenbat eta handiagoa hobe». Munduan diren 5.346 hizkuntza bakoitzak atzean duen boterearen neurriko garrantzia dauka. Ez gehiago, ez gutxiago.

Besterik ez da herri baten autodeterminazioa, inoren baimenik gabe eta aginduko dion inor gabe eraikiko duen botere egitura propioa edukitzea

Diskurtso berri bat sortu behar dugu gure hizkuntzarentzat, munduan bere lekua aitortuko diona, anbiguetaterik gabeko politika bat, hizkuntza ez-alienatua garatzeko, mendeetan bere sunsiketa bilatu duen boterearen ez-integratua, dominazioa lausotzen kolaboratuko ez duena, «mestizaia» eta gisako sinonimoetatik at, mestizaia ez baita menperatuari eskaintzen zaion morrontza baizik, onura mozorropean. Herrialde hegemonikoek ez dute onartzen mestizaiarik, erruz gorroto dute, eurak dira eta mestizaiaz kutsatzen dituztenak besteak.

Euskararen aurka erabili den biolentziak ere eskatzen du bere justizia, erreparazioa, eta egia aitortzea. Baina hori botere propioa daukanean soilik gertatzen da, bote-

reak boterea soilik ezagutzen baitu interlokutore bakartzat; menperaturik zaudenean ez dago indartsuaren aldetik inongo aitortzarik, zure eskasian ez duzu irabazi halakorik, paperean geratzen den desio hutsen zerrenda triste bat baino ez zara. Errezetak egiteko aplikazio berria espainolez jarri omen du Osakidetza; gaur bertan Jon Darpon Osasun Sailburuak barkamenak eskatu beharko lizkieke euskaldun guztiei, eta uko egin berehala aplikazioa aplikatzeari.

Zer da boterea? Michale Mann-en hitzetan, gure helburu propioak gauzatzeko ahalmena, eta aurkari inpotentzia eragiteko indarra. Gu inpotentziaren administratzaile bihurtu gara, gure gainean ezarritako botereak ukatzen digulako gure hizkuntza propioaren derrigortasuna ezartzea. Boterea menderakuntza sozialaren antolaketa da, klase hegemonikoak darabilen indar antolatua bere interesentzat egokia izango den ordena soziala sortzeko.

Baina hau ezin da egin hierarkia politikoaren gailurrean zure erakunde propioak eduki gabe, guri gertatzen zaigun legez. Soilik Gasteizko Jaur-laritzaren gainetik daude, gutxienez, beste lau erakunde inpotentzia eragile. Gailurra zurea denean, orduan ez duzu beste mugarik, ez bada beste estatuen muga geografikoak, edo ekonomikoak. Baina inor ez da sartzen, ezin du sartu, zure hizkuntza politikan. Botereak bere esku dauka, baita ere, integrazio eta marjinazio sistema, eta piramide sozialean gora

egiteko lehenetsiko du hizkuntza bat, eta baztertuko bestea, hartara, bai bertako biztanleek, bai kanpotik datozenek oso modu naturalean ikus dezaten zein hizkuntza ikasi, edo haurrei irakatsi. Zergatik diote, bestela, «Alemanian bizitzeko, lan egiteko alemaniera ikasi behar da», eta ez «Euskal Herrian lana bilatzeko euskara jakin behar da»?

Inpotentziaren diskurtsoek amaitu egin behar dute, estatuei hau eta hura eskatuz ibili gabe. Sor dezagun estatu propioa, erein dezagun estatu horren desira. Koldo Izagirrek argi zioen: «Euskarak estatu bat ez duen bitartean euskal literatura ez da iritsiko mundura». Eta Pau Vidal filologo kataluniarrak: «Espainiak ez du inoiz utziko Katalunian katalan, Euskal Herrian euskarak edo Galizian galegoak lehenetasuna izatea gaztelearen gainetik. Legea soilik aldatu liteke estatu berri batetik. Hizkuntzak, bizirik irauteko, beharrezko du estatu bat».

Zer egin boterea lortzen dugun bitartean? Boterea lortzearen onura eta beharra azpimarratuko duten mezuak zabaldu gizarrean, boterearen desira eta gosea pizteko jendearengan, herri batek etorkizuna beregain antolatzeko daukan boterea beharrezko determinazio argia izan dezan; besterik ez da herri baten autodeterminazioa, inoren baimenik gabe eta aginduko dion inor gabe eraikiko duen botere egitura propioa edukitzea.

Berria

nabarraalde
kulturrakimena kulturaren sustapena kulturaren promozioa kulturaren inportazioa kulturaren irratia

Eman izena nabarkide izateko
Hazte socio de Nabarraalde

info@nabarraalde.com · www.nabarraalde.com · (34) 948 21 10 57 · Bidankoze kalea 3 · 31014 · Iruñea/Pamplona/Pampelune · NAFARROA-NAVARRA-NAVARRRE · DLNA: 2449/2005 · ISSN 1885-2181

Izen - abizenak Nombre y apellidos:

Helbidea / Dirección:

Herria / Población:

Posta kodea / Código postal:

Hizkuntza / Idioma:

E-mail:

Tel: Mugikorra / Móvil

Finkoa / Fijo

Kuota / Cuota (12€ Hilero / Mensuales) • **35 urtez azpikoek** / menores de 35 años (8€ Hilero / Mensuales)

Erakundeak / Entidades: (Hitzarmenaren arabera / Según convenio)

Kontu zenbakia / N° de cuenta (IBAN 24 dígito):

ENA / DNI:

Ekarpenak PFEZ aitorpenean kengarri dira / Las aportaciones son deducibles del IRPF